

Р.к

М. Мусоргский
М. Ипполитов-Иванов

ЖЕНИТЬБА

ОГИЗ-1934-МУЗГИЗ

DIE HEIRAT

MUSIKALISCHES LUSTSPIEL IN 4 AUFZÜGEN

Text nach N. GOGOL

Text und Musik des I. Aufzuges von
M. MUSSORGSKY

Text und Musik des II, III und IV. Aufzuges von
M. IPPOLITOV - IWANOV

Deutsch von D. USSOV

KLAVIERAUSZUG



STAATSMUSIKVERLAG
R. S. F. S. R.
MOSKAU — 1934

21 889
2004 г.

ЖЕНИТЬБА

МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМЕДИЯ В 4-х АКТАХ

Текст по ГОГОЛЮ

Либретто и музыка 1-го акта
М. МУСОРГСКОГО

Либретто и музыка 2, 3 и 4-го актов
М. ИПОЛИТОВА - ИВАНОВА

Немецкий перевод Д. УСОВА

КЛАВИР



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА — 1934

ЛЕНИНГРАДСКАЯ
МУЗЫКАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Издавая клавир I акта оперы „Женитьба“ М. Мусоргского и окончание ее, написанное М. Ипполитовым-Ивановым (II, III и IV акты) издательство считает необходимым отметить, что в данном издании музыкальный текст I акта, написанный М. Мусоргским, в точности соответствует первому изданию 1908 г. в редакции Н. Римского-Корсакова. Последний в своем предисловии отметил, что издание это явилось точным воспроизведением рукописи, находящейся в Публичной библиотеке в Ленинграде, за исключением некоторых мест, с которыми он не соглашался и которые счел нужным изменить оговорив это следующим образом:

„1) Ввиду достижения по возможности свободного исполнения, требуемого духом самого произведения, некоторые аккорды речитатива сессо, совпавшие с началом или концом голосовых фраз, мною перенесены в моменты пауз в голосе (прием, известный каждому олерному дирижеру).

2) Частые перемены размера с двухдольного на трехдольный, не ощущаемые слухом и ритмическим чувством, но затрудняющие исполнение и выучку партий наизусть, в некоторых случаях, где это оказалось возможным, уничтожены посредством вставки или отнятия промежуточных пауз. Смещенные таким образом аккорды и голосовые фразы обозначены в настоящем издании звездочками.

3) Некоторые аккорды и сочетания, не имеющие музыкального обоснования, заменены другими, подходящими по настроению, но более обоснованными. При этом, во всех случаях таковых изменений, сочетания, имевшиеся в оригинале, приведены в мелких нотах, так что почитатели, не обладающие сколько-нибудь взыскательным слухом, имеют возможность исполнять произведение в неприкосновенной точности.

4) Уничтожены мною некоторые крайне некрасивые удвоения, не изменяющие гармонического значения аккордов, напр. повторения басовых нот обращений септаккордов в их верхних голосах. Таковые поправки в настоящем издании мною не обозначены.

5) Правописание некоторых моментов переименовано на более правильное, в других же моментах истинное голосоведение по возможности выяснено, а также выяснены неясно обозначенные трели.

Кое-что для большей ясности перенесено в другой ключ или на другую нотную строку.

Все эти, в сущности ничтожные изменения сделаны мною, во-первых, с целью облегчить трудность исполнения, не нарушая сущности самого произведения, во-вторых — с целью представить сочинение в грамотном виде; в-третьих — ввиду возможности оркестровки произведений Мусоргского, чтобы таковая, будет ли она сделана мною, или кем-либо другим, могла бы явиться в виде партитуры вполне согласной с издаваемым ныне клавир-

аусругом. Следует помнить, что исполнение подобного произведения с оркестром несомненно представит большую трудность, чем исполнение под фортепиано, а потому уравнивание размера и перемещение аккордов речитатива на моменты пауз, при исполнении с оркестром, будут иметь важное значение в смысле свободы и непринужденности передачи.

Темпы обозначены вполне согласно с оригиналом; прибавлены итальянские термины и некоторые необходимые добавочные указания в скобках. Нельзя не обратить внимания на то, что указания темпов сделаны автором недостаточно подробно.

В общем вся пьеса должна исполняться как бы *à piacere*, что я, слышавший многократно исполнение ее самим автором или при его указаниях, могу с точностью засвидетельствовать.

При исполнении должно держаться следующих особенностей темпа для каждого из действующих лиц:

Подколесин — темп медленный, вялый, ленивый; Кочкарев — оживленный темп; Фекла — умеренный, несколько сдержанный, хотя и оживленный темп; Степан — темп умеренно медленный.

Из гоголевской комедии Мусоргским положено на музыку лишь первое действие под названием: „Опыт драматической музыки в прозе“. Считая опыт этот как бы ученическим, Мусоргский не решился продолжать ее далее. Однако опыт этот нельзя рассматривать как ученический и только; напротив, произведение молодого Мусоргского есть попытка, порвав со многим старым, использовать еще незатронутые в то время стороны музыкального искусства. Молодым и законным порывом вперед следует объяснить те гармонические, мелодические и ритмические излишества и даже безобразия, которые встречаются в этом произведении. Очевидно, многое было сделано автором даже наперекор собственному превосходному слуху. Если бы автор, в течение последующей своей деятельности, вновь вернулся к своему старому произведению, — он бы наверное многое смягчил и изменил, что я имею полное основание предполагать судя по позднейшим его произведениям.

Интересная и забавная по форме надпись автора с обращением к В. В. Стасову:

„Передаю мой ученический труд в вековечное потомственное владение дорогого Владимира Васильевича Стасова в день его рождения 2 января 1873 года Модест Мусорянин сиречь Мусоргский. Писано гусем в квартире Стасовых: Моховая, д. Мелихова при значительном толчении народов. Он же Мусоргский“. а также пометы, где и когда написана каждая сцена имеющиеся в рукописи, в точности воспроизведены в настоящем издании.“

VOM VERLAG

Vorliegender Klavierauszug der Oper M. Mussorgskys „Die Heirat“, vollendet von M. Ippolitov-Iwanov (II, III und IV. Aufzug), bringt den I. Aufzug (Musik von M. Mussorgsky) genau nach der ersten Ausgabe (1908, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakov). In seinem Vorwort zu dieser Ausgabe erklärte N. A. Rimsky-Korssakov, sie sei eine genaue Wiedergabe der Handschrift Mussorgskys (in der Oeffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad befindlich), mit Ausnahme einiger Stellen, mit deren Abfassung er nicht einverstanden war; er erachtete es für notwendig, solche Stellen zu verändern und begründete dies folgenderweise:

„1) Der Geist des Stückes erfordert eine möglichst freie Aufführung. Dementsprechend wurden einige Akkorde des recitativo secco, die mit dem Anfang oder dem Schluss der Stimmenphrasen zusammenfallen, in die Momente der Gesangspausen verlegt (ein Kunstgriff übrigens, der einem jeden Operndirigenten sehr wohl bekannt ist).

2) Das Metrum geht beständig aus einem zweiteiligen in ein dreiteiliges über; diese Uebergänge werden vom Gehör wie auch vom rhythmischen Gefühl nicht empfunden, erschweren aber beträchtlich das Auswendiglernen der Partien und die Ausführung. Deshalb wurden solche Fälle durch Einschaltung oder Weglassung von Zwischenpausen aufgehoben, wo es nur möglich war. Derart versetzte Akkorde und Stimmenphrasen werden in der vorliegenden Ausgabe durch ein* bezeichnet.

3) Einige Akkorde und Kombinationen, die keine musikalische Begründung haben, wurden durch andere ersetzt, die der Stimmung entsprechen, aber mehr begründet scheinen. In allen solchen Fällen werden die Kombinationen, die in der Urschrift stehen, in Kleinschrift angeführt, so dass den Verehren Mussorgskys, die kein anspruchvolles Gehör haben, die Möglichkeit gegeben ist, das Werk auch in seiner unberührten ursprünglichen Gestalt auszuführen.

4) Einige äusserst unschöne Verdoppelungen, die harmonische Bedeutung der Akkorde nicht verändern (so z. B. Wiederholungen der Bassnoten in Umkehrungen der Septakkorde in ihren Oberstimmen) sind von mir gestrichen worden. Derartige Verbesserungen werden in der vorliegenden Ausgabe nicht erst notiert.

5) Die Rechtschreibung wurde stellenweise durch eine richtigere ersetzt, an anderen Stellen dagegen wurde womöglich die wahre Stimmenführung, so wie undeutlich bezeichnete Triller festgestellt.

Um grössere Klarheit zu erzielen, wurde einiges in den anderen Schlüssel oder auf die andere Notenzeile übertragen.

Was ist das Ziel aller dieser (eigentlich geringen) Veränderungen?

1. Die Schwierigkeit der Ausführung zu erleichtern, ohne das Wesen des Werkes zu entstellen;

2. Das Werk in musikalisch korrekter Niederschrift zu veröffentlichen;

3. Sollte Mussorgskys Oper orchestriert werden, so könnte die Partitur mit der vorliegenden Ausgabe des Klavierauszuges genau in Einklang gebracht werden

(dabei spielt gar keine Rolle, ob eine solche Orchestrierung von mir oder einem anderen vorgenommen würde). Man darf nicht vergessen, dass die Ausführung einer derartigen Komposition mit Orchester weit grössere Schwierigkeiten bietet, als eine Ausführung mit Klavier; daher wird eine Ausgleichung des Metrums und Versetzung der Akkorde des Rezitativs in die Pausen für die Freiheit und Ungezwungenheit einer Ausführung mit Orchester von wesentlicher Bedeutung sein.

Das Tempo wird immer genau nach der Urschrift angegeben; hinzugefügt worden sind die italienischen Bezeichnungen sowie einige notwendige ergänzende Anweisungen in Klammern. Es muss bemerkt werden, dass die von Mussorgsky herrührenden Tempoanweisungen nicht ausführlich genug sind.

Im Ganzen muss das Stück quasi a piacere ausgeführt werden. Ich habe „Die Heirat“ mehrmals vom Komponisten selbst oder unter seiner unmittelbaren Leitung spielen gehört und kann dies ausdrücklich bestätigen,

Bei der Ausführung muss für eine jede Person folgendes Tempo eingehalten werden:

Potkoljossin—langsam, schlaff, träge; Kotschkarjoff—lebhaft; Thekla—mässig, etwas zurückhaltend, obgleich auch lebhaft dabei; Sstepan—mässig langsam.

Aus dem Lustspiel von Gogol hatte Mussorgsky nur den ersten Aufzug vertont, mit der Ueberschrift: „Ein Versuch dramatischer Musik in Prosa“. Mussorgsky betrachtete diesen Versuch gleichsam als eine Schülerarbeit und konnte sich zu einer Fortsetzung nicht entschliessen. Es ist aber mehr als eine Schülerarbeit; im Gegenteil, das Werk des jungen Mussorgsky ist ein Versuch, in bewusster Abkehr von vielem althergebrachten zu der Zeit noch gänzlich unberührte Gebiete der Tonkunst urbar zu machen. Aus dem jugendlichen, mutwilligen Drang des Komponisten vorwärts lassen sich all die harmonischen, melodischen und rhythmischen Extremitäten und Exzesse erklären, die in diesem Werk vorkommen. Vieles ist augenscheinlich sogar dem eigenen vorzüglichen Gehör des Komponisten zuwider gemacht worden. Wäre der Komponist im weiteren Verlauf seiner Tätigkeit auf sein früheres Werk nochmals zurückgekehrt, so hätte er sicher vieles gemildert und verändert; nach seinen späteren Werken zu urteilen, habe ich volles Recht dies zu vermuten.

Die interessante und eigenartig stilisierte Ueberschrift des Verfassers, in der er sich an W. W. Stassow wendet:

„Hiemit händige ich meine Schülerarbeit dem lieben Wladimir Wassiljewitsch Stassow an seinem Geburtstage den 2. Januar 1873 als ewiges Erbgutein. Modest Mussorjanin alias Mussorgsky. Mit einem Gänsekiel in dem Logement der Herrschaften Stassow: Moosstrasse, Haus Melikow, in Anwesenheit unzähliger Personen geschrieben. Mussorgsky“ sowie alle Angaben über Ort und Zeit der Verfassung einer jeden Szene werden in der vorliegenden Ausgabe genau nach der Handschrift wiedergegeben“.

ОТ АВТОРА

Некоторое расположение голосов в аккордах клавира I акта не дают удовлетворительного звучания по радио, что необходимо в настоящее время иметь в виду и что было принято во внимание мной при инструментовке всей оперы. Это обстоятельство и вызвало внесение мной новых поправок уже в редакцию Н. А. Римского-Корсакова, дабы не было расхождения с партитурой, а именно: пришлось или увеличить длительность аккорда, или добавить гармонические тоны аккорда и даже в некоторых случаях изменить мелодическое положение аккорда, я не говорю уже о необходимых удвоениях голосов, вообще вызванных исключительно требованиями инструментовки. В одном случае пришлось допустить небольшое отступление от авторского указания: задержать вступление оркестра и сделать его не одновременно, а после фразы Феклы Ивановны: „так и шуршит“ на стр. 27 клавира.

М. ИППОЛИТОВ-ИВАНОВ.

VOM AUTOR

Gewisse Stellen in der Stimmenverteilung der Akkorde im Klavierauszug geben im Rundfunk keinen genügend befriedigenden Klang; heutzutage muss das berücksichtigt werden, wie ich es auch bei meiner Instrumentierung getan habe. Dieser Umstand erklärt es, warum ich die von N. A. Rimsky-Korssakov redigierte Fassung noch stellenweise verändert habe—sie sollte mit der partitur genau in Einklang gebracht werden; und nämlich wurden folgende Aenderungen vorgenommen: die Dauer des Akkordes musste vergrößert werden, oder es wurden harmonische Töne des Akkordes hinzugefügt; in einigen Fällen musste sogar die melodische Lage der Akkorde geändert werden—von Stimmenverdoppelungen überhaupt, die ausschliesslich von den Anforderungen der Instrumentierung benötigt werden, erst gar nicht zu reden. An einer Stelle musste ich sogar von der Niederschrift des Komponisten etwas abweichen: das Orchester fällt in meiner Fassung nach den Worten Theklas: „Wie es rauscht“ (Klavierauszug, S. 27) ein und nicht gleichzeitig mit ihnen.

M. IPPOLITOV-IWANOV.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Подколесин	Баритон
Кочкарев	Тенор
Степан	Бас
Фекла Ивановна	Меццо-сопрано
Агафья Тихоновна	Лир. сопрано
Арина Пантелеймоновна	Меццо-сопрано
Дуняшка	Сопрано
Ячница	Бас
Анучкин	Тенор
Жевакин	Тенор
Извозчик	Бас

В ИНТЕРМЕДИИ 4-го АКТА:

Уличная певица	Сопрано
Татарин	Баритон
Точильщик	Тенор
Торговки: селедками, ягодами, грибами	Сопрано и Меццо-сопрано

Роли, исполняемые говорком: петрушка, шарманщик, Педагея Ивановна и дворник.

P E R S O N E N:

Pot'koljossin	Bariton
Kotschkarjoff	Tenor
Sstepan	Bass
Thekla Iwanowna	Mezzo-Sopran
Agafja Tichonowna	Sopran
Arina Pantjeleimonowna	Mezzo-Sopran
Dunjaschka	Sopran
Rührei (Jait chnitzt)	Bass
Anutschkin	Tenor
Shewakin	Tenor
Fuhrmann	Bass

IM INTERMEZZO DES IV. AUFZUGES:

Strassensängerin	Sopran
Tatar	Bariton
Scherenschleifer	Tenor
Die Händlerinnen (I. und II. Beerenhändlerin, Heringsverkäuferin, Bäuerin mit Pilzen)	Sopran und Mezzo-Sopran

Sprechstimmen: Kasperle, Leiermann, Pauline und Hausknecht.

Женитьба.

Die Heirat.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ.

ERSTER AUFZUG.

Комната холостяка. Подколесин лежит на диване с трубкой.
Junggesellenzimmer. Potkoljossin, auf dem Sofa, raucht eine Pfeife.

Сцена 1-я.

1. Szene.

М. МУСОРСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Довольно медленно — лениво.
Poco adagio.



Подколесин.
Potkoljossin.



Подкол. Potkol.

Что, в са-мом де-ле? Жи-вешь, жи-вешь,
So geht das Le-ben: jahr-aus, jahr-ein...

да та-ка-я, на-ко-нец, сквер-ность ста-но-вит-ся.
Und zum E-kel wird man sich sel-ter zu-gu-ter-letzt.

В рукописи Мусоргского:

Вот о-пять про-пус-тил мя-со-ед. А ведь, ка-жет-ся, все го-то-во,
Wie-der schon sind die Fas-ten ganz nah. Und es war ja doch al-les fer-tig.

и сва-ха вст уж при ме ся-ца хо-дит. Пра-во, са-мо-
Ver-ge-bens sucht die Ver-mitt-le-rin Thek-la, wahr-lich! Wenn ich

му как - то ста - но - вят - ся со - вест - но. Эй! Сте - пан!
dran den - ke, er - rö - te ich in - ner - lich. Heil Sste - pan!

4 Скорее. Più mosso.

(входит Степан.)
(Sstepan tritt ein)

Не при - хо -
Ist Thek - lu

Подкол. Potkol.

ди - ла сва - ха? А у порт - но - го был?
nicht ge - kom - men? Und bei dem Schnei - der warst?

Степан. Sstepan.

Нет.
Nein.

Был.
Ja.

Чтож он? шьет фрак? И мно - го уж на - шил?
Sag' mal, näht er? Wie steht's denn mit dem Frack?

Шьет.
Ja.

Да!...
Gut!...

Стен. Sstep.

*mf*до-воль-но.
Bald fer-tig.Начал уж пет-ли ме-тать.
Hat schon die Knöp-fe be-reit.*mf* *< sf* *sf cresc.*

Подкол. Potkol.

Что ты го-во-ришь?
Ist es schon so weit?

Стен. Sstep.

*cresc.*Го-во-рю:
Wie ich sag-:на-чал уж пет-ли
hat schon die Knöp-feме-тать.
be-reit.*sf* *sf*

Подкол. Potkol.

Ну,
Nun,а не спра-ши-вал,
und er frag-te wohl:за
„Wo-*pp*

Подкол. Potkol.

чем, мол, ба-ри-ну
-zu denn lässt dein Herrпо-на-до-бил-ся
sich nö-ken ei-nenфрак?
Frack?"

Стен. Sstep.

*pp*Не-ту!
Nein doch,Нет,
nein!не
Kein*pp**pp*

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

спра - ши - вал.
Stern - wort.

Быть мо - жет, он го - во - рил: уж не
Viel - leicht auch hat er ge - sagt: „Ei - ne

Подкол. Potkol.

7

хо - чет - ли ба - рин же - нить - ся?
Braut hat der Herr wohl ge - fun - den?

Од.
Nun

Степ. Sstep.

Нет,
Nein,ни - че - го не го - во - рил.
kei - ne Re - de war da - von.

на - ко - ж! ты ви - дел у не - го и дру - ги - е фра - ки, ве - дь, он и на дру - гих то же
wei - ter: du hast bei ihm ge - sehn auch noch and - re Röc - ken. Er näht ja doch be - stimmt andern

Подкол. Potkol.

на - ко - ж! ты ви - дел у не - го и дру - ги - е фра - ки, ве - дь, он и на дру - гих то же
wei - ter: du hast bei ihm ge - sehn auch noch and - re Röc - ken. Er näht ja doch be - stimmt andern

Подкол. Potkol.

ше - ет.
auch?(зевает)
(gähnt)Ну да
Na, ja,

Степ. Sstep.

Да!
Ja!фра - ков у не - го мно - го ви - сит.
Fracks hab ich bei ihm viel noch ge - sehn.

фра - ков у не - го мно - го ви - сит.
Fracks hab ich bei ihm viel noch ge - sehn.

Подкол. Potkol.

сук но - то? бу - дет, чай, по - ху - же, чем на мо - ем?
 doch sag' mal, ist das Tuch bei an - dern wohl nicht so fein?

sf

8 Подкол. Potkol.

Степ. Sstep. Что ты го - во -
 Herr Gott, was du

Да, э - то бу - дет по - при - гляд - ней, что на ва - шем.
 Ja, das, wo-raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

В рукописи:

8 *staccato*

-ришь?
 sagst!

Го - во - рю; э - сук но - то бу - дет по - при - гляд - ней, что на ва - шем.
 Wie ich sag: das Tuch, wo-raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

mf *cresc.* *sf*

9 Подкол. Potkol.

Гм... хо - ро - шо! Ну, а не спра - ши - вал, за -
 Hm... Al - so gut! Nim, si - cher frag - te er: „Was

pp *tr*

Подкол. Potkol.

чем, мол, ба-рин из та-ко-го тон-ко-го сук-на шьет се-бе фрак?
 soll's wohl heis-sen, dass der Herr aussol-chem Tuch-nen Frack näh-en sich lässt?

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Нет, не спра-ши-вал. Не го-во-рил ни-че-го о том, что не
 Nein, er frag-te nichts. Hat er be-stimmt nicht ge-sagt da-bei: „Ei-ne

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

хо-чет-ли ба-рин же-нить-ся? Нет, об э-том, не за-го-ва-ри-вал.
 Brant hat der Herr wohl ge-fun-den? Nein, der Schwei-der hat so was nicht ge-sagt.

Подкол: Potkol.

10

Од-на ко-ж ты ска-зал е-му,
 Nun wei-ter: hast du gut er-klärt,

Подкол. Potkol.

cresc. *piu cresc.*

где я служу и ка- кой на мне чин?
wer ich auch bin *und welch' Amt ich be- kleid?*

pp

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

Ска- зы- вал. Чтож он на э- то? Го- во- рит: бу- ду- ца.
Hab's er-klärt. *Nun, und der Schnei-der?* *Hat ge-sagt: „Werd' mich be-“*

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

11

(вздохнув)
(seufzt)(Степан уходит)
(Sstepan ab)

- рать ся. Хо- ро- шо. Те- перь сту- пай!
- mih - en'! *Das ist gut.* *Nun kannst du gehn.*

pp *pp*

Подкол. (один)
Potkol. (allein)

Довольно медленно. Poco adagio.

Я то - го мне ни - я,
Oft hab' ich's mir ge - sagt.

что чер - ный фрак как - то со - лид - ней;
ein schwar - zer Frack ist was so - li - des.

цвет - ны - е и - дут боль - ше
Die bun - ten tra - gen Sek - re -

се - кре - та - рям, ти - ту - ляр - ным
tät - re bei uns, klei - ne Schrei - ber.

и про - чей ме - люз - ге,
das un - be - mit - telt Volk, —

мо - ло - ко - со - бо - то что то!
ich steh' in höh - rem Ran - ge!

Те, что чи - ном по - вы - ше, дол -
Ja, den hö - he - ren Stän - den, den

Подкол. Potkoi.

(говорком)
(Sprechstimme)

cresc.

жны на блю-дать, как го-во-рит ся, мм! э-то-го... э-то-го мм!
ist's ei-ne Pflicht, wie man sich aus-sert, hm! wie heisst's doch... wie heisst's doch, hm!

(торопливо)

(Eilig)

Вот по-за-был сло-во, и хо-ро-ше-е сло-во, да по-за-был. Н.
Pfui, Dei-bel, wie heisst es... Ist ein tref-fen-der Aus-druck, ich kann't ihn wohl. Hm.

да! ба-тюшка; уж как ты там се-бе ни пе-ре-во-ра-чи-вай,
ja, Wer-te-ster; kannst sa-gen, was du willst, hun-dert o-der tau-send mal,

а на двор-ный со-вет-ник тот-же пол-ков-ник, толь-ко...
doch der Jung ist der-sel-be: Hof-rat und O-berst! Einz-ger

раз - ве что мун - дир без э - по - лет. Эй! Сте - пан!
 Un - ter - schied: kein Ach - sel - band am Rock. Hei! Sste - pan!

dim. *mf*

14 Скорее. Più mosso.

(входит Степан)
(Sstepan tritt ein)

Подкол. Potkol.

А вак - су ку. Hast Wich - se ge -

pp *cresc.* *p*

Подкол. Potkol.

-пил? Где купил? В той лавочке, что на Возне - сенском? Чтож? Хо - ро -
 -kauft? Wo gekauft? Im Ladendort auf dem Wosnes - sen - skij? Am? Ist sie

Степ. Sstep.

Купил. In wchl. В той самой. Ja, e - ben.

p *p*

Подкол. Potkol.

-ша? Ты про - бо - вал чи - стить? Блес - тит? (перебивая)
 gut? Wie geht nun das Put - zen? (Unterbricht ihn) Und glänzt's?

Степ. Sstep.

Про - бо - вал. Hab' versucht. Блес - теть, о - на блес - тит. Die Stie - fel glänzen wohl.

p *sf*

Подкол. Potkol.

15

p

По-слу-шай!
jetzt hör' mal:

Ну, а ког-да он
nun, als der Händ-ler

от-пус-кал те-бе
die-se Wich-se dir

вак-су,
reich-te,

не
so

спра-ши-вал:
sprach er wohl:

за-чем, мол, ба-ри-ну
„Wo-zu denn braucht dein Herr

cresc.

(Степан переминается с ноги на ногу, собираясь уйти)
(Sstepan tritt von einem Bein auf das andere, will gehen)

нуж-на та-ка-я вак-са? Не го-во-рил, уж не взду-мал-ли ба-рин же-
so wun-der-ba-re Wich-se? Er sag-te wohl: „Ei-ne Braut hat der Herr wohl ge-

pp

Подкол Potkol

(у самой двери, злобно смотря на Подколесина)
(Sstepan, an der Thür, sieht Potkoljossin boshaft an)

Степ.
Sstep.

(уходит) (Ab)

ни-ть-ся?
-fun-den?

Ни-че
Kei-ne

го не го-во-рил!
Re-de war da-vont

f *sf* *mf* *p* *pp*

16 Довольно медленно.
Poco adagio.

Подкол. (один,
Potkol. (allein)

p

А хло-пот -
Ist es doch

The musical score for Potkol. (allein) consists of a single melodic line in bass clef. It begins with a rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including trills (tr) and a crescendo leading to a fortissimo (sf) section.

p *cresc.* *più cresc.*

ли-ва-я, чорт возьми, вещь же-нить-ба!
schwierig und mü-he-voll mit der Hei-rat!

То, да сё; да э-то... что-бы
Dies und das und je-nes... Al-les,

The musical score continues with a melodic line in bass clef. It features a crescendo and a fortissimo (sf) section. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text being a parody of a wedding song.

sf *p*

то да э-то бы-ло ис-прав-но. Нет! чорт по-бе-ри, э-то не
je-den Zip-fel muss man-be-den-ken. Nein! Teu-fel noch-mal, das ist so

The musical score continues with a melodic line in bass clef. It features a fortissimo (sf) section and a piano (p) section. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text being a parody of a wedding song.

mf *f*

так лег-ко как кажет-ся.
ein-fach nicht, das Hei-ra-ten.

Эй! Сте-пан!
Heil! Sste-pan!

Сте-пан!
Sste-pan!

(Стучит кулаками.)
(Pölkert mit den Fäusten.)

The musical score continues with a melodic line in bass clef. It features a mezzo-forte (mf) section and a fortissimo (f) section. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text being a parody of a wedding song. The score ends with a fortissimo (f) section.

Скорее. Più mosso.

(Входит Степан.)
(Sstepan tritt ein)Степ.
Sstep.Подкол.
Potkol.

Медленнее. Più lento.

cresc.

Что вам у-год-но?
Ha-ben ge-ru-fen?Я хо-тел, бра-тец, те-
Ja, ich will, hör' mal, dich

First system of the musical score. It includes a vocal line for Stepan (Sstep.) and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Скорее. Più mosso.' and the dynamics include 'f' and 'cresc.'. The lyrics are in Russian and German.

Подкол.
Potkol:

[18] Скорее. Più mosso.

-бя по-распро-сить...
noch fra-gen ein Ding...
Степ. Sstep.(Перебивая)
(Unterbricht ihn)А!
So!Ста-ру-ха при-шла!
Die Al-te ist da!

Second system of the musical score. It includes a vocal line for Potkol and a piano accompaniment. The tempo is marked '[18] Скорее. Più mosso.' and the dynamics include 'f' and 'p'. The lyrics are in Russian and German.

Подкол. Potkol.

(При первом слове „зови“ Степан исчезает.)
(Beim Wort „rufe“ verschwindet Sstepan.)При-шла?
Schon da?Ну зо-ви е-е, зо-ви сю-да!
Nun, so ru-fe sie zu mir he-rein!Мм!
Hm!

Third system of the musical score. It includes a vocal line for Potkol and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Скорее. Più mosso.' and the dynamics include 'p', 'mf', and 'f'. The lyrics are in Russian and German.

да!
ja!Э-то вещь...
Die-ses Dingне то-го...
ist nicht leicht,труд-на-я вещь!..
gar nicht so leicht!..

Fourth system of the musical score. It includes a vocal line for Potkol and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Скорее. Più mosso.' and the dynamics include 'mf' and 'f'. The lyrics are in Russian and German.

(В открытую дверь видно как Фекла разговаривает со Степаном, вертясь и доказывая ему что-то жестами.)
(Durch die geöffnete Tür sieht man, wie Thekla dem Diener mit lebhaften gebärden etwas zu beweisen sucht. Beide schimpfen sich gegenseitig an.)

19

Довольно скоро. Allegretto.

(Фекла входит жеманясь и озираясь.)
(Thekla tritt ein. Sie benimmt sich

manierlich und sieht
sich nach allen Seiten um)

(Подходя к Подколесину, кланяется часто и приседая.)
(Nähert sich Potkoljassin mit Verbeugungen und knickt mehrmals.)

Подкол.
Potkol.

mf

A!
Ahr

Здравствуй, здравствуй, Фек-ла П-ва-нов-на.
Freut mich, freut mich, Thek-la I-wa-now-na!

Ну как? Что?
Wie geht's, he?